

4. Análise paralela.

Mateus 2:17-18.	Jeremias 31:15-17.
Então, se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, que diz: Em Ramá se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto; era Raquel chorando os seus filhos e não querendo ser consolada, porque já não existiam.	Assim diz o Senhor: Uma voz se ouviu em Ramá, lamentação, choro amargo; Raquel chora seus filhos, sem admitir consolação por eles, porque já não existem. Assim diz o Senhor: Reprime a voz de choro, e as lágrimas de teus olhos, porque há galardão para o teu trabalho, diz o Senhor; pois eles voltarão da terra do inimigo. E há esperanças, no derradeiro fim, para os teus descendentes, diz o Senhor, porque teus filhos voltarão para o seu país.
τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.	כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נְשָׁמַע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רַחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחִים עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Análise. Os erros da citação de Mateus de Jeremias 31:15-17.

a) Lamentação e não profecia. O versículo em Jeremias não se trata de uma profecia e sim de uma lamentação de um cativo.

“Assim diz o Senhor: Reprime a voz de choro, e as lágrimas de teus olhos, porque há galardão para o teu trabalho, diz o Senhor; pois eles voltarão da terra do inimigo” (Jer 31:16).

b) Morreram ou foram levados? Os filhos de Raquel (tribos) não estavam mortos fisicamente, pois a expressão: “já não existem” (אֵינָנּוּ) não se refere a mortos e sim os que foram cativos.

“E há esperanças, no derradeiro fim, para os teus descendentes, diz o Senhor, porque teus filhos voltarão para o seu país” (Jer 31:17).

Portanto Mateus faz uma interpretação totalmente fora de contexto ao seu bel prazer, isolando o contexto todo de Jeremias para criar a sua ideologia para não dizer a sua mentira.